



BET MIDRASH MAOR BA'OLAM
בית מדרש מאור בעולם ע"ש רבינו יהושע מנצרת
www.natzratim.com

Significado de los términos Almá y Betulá

Avdriel Ben Oved

"He aquí la Almá ha concebido y dará a luz un hijo y llamará su nombre Imanuel" (Ieshaiá 7:14).

¿Se refería el Profeta a una joven o a una virgen?

CONTENIDO:

- Introducción
- Betulá en The Encyclopedia Judaica
- Betulá en el TaNa"J
- Betulá en el libro de Ieshaiá
- Betulá en el Talmud
- Almá en el TaNa"J
- Conclusión

- Introducción

Para comenzar debemos aclarar que a pesar de que el Cristianismo defina la Almá mencionada en Is.7.14 como una virgen, en realidad esta definición no es el producto del Cristianismo, sino producto judío. Existen tres evidencias que confirman que mucho antes del surgimiento del Cristianismo, ya judíos habían definido esta Almá como una virgen. Primeramente tenemos la evidencia del תרגום השבעים (la Septuaginta / Targum Ha-Shviím), una obra judía, en la cual el término hebreo Almá fue traducido al griego παρθενος (virgen / parthenos). En segundo lugar tenemos la evidencia de dos documentos judíos del siglo I EC, תולדות יהושע (Toldot Iehoshua, comúnmente conocido en occidente como 'el libro de Mateo'), y יהושע מעשיו ותורתו (Iehoshua Maasav ve-Torató, comúnmente conocido en occidente como 'el libro de Lucas'), en ambos documentos se define a esta Almá como virgen. De esta manera queda claramente evidenciado que la interpretación del término Almá en Is. 7.14 como virgen, es una interpretación judía.

También debemos aclarar que el hecho de que Miriam haya quedado embarazada siendo virgen, no implica que Iosef no sea el padre biológico de Iehoshua de Natzrat, como lo hemos explicado en otro estudio, bajo el título "El Nacimiento De Iehoshua".

Los comentaristas que se oponen a la mesianidad de Iehoshua de Natzrat, plantean que el término Almá significa joven, no virgen, por lo tanto si el Profeta hubiese querido hacer referencia a una virgen, en lugar de usar el término Almá, hubiese usado el término Betulá, que en la modernidad sin duda significa virgen. Sin embargo, esta conclusión esta basada en prejuicios religiosos, porque a la luz del TaNa"J veremos que tanto Almá como Betulá pueden significar virgen o joven, en dependencia del contexto.

- Betulá en The Encyclopedia Judaica

Antes de exponer mis conclusiones en base a la evidencia del TaNa"J, quisiera que tomáramos en cuenta las conclusiones y evidencias externas al TaNa"J, expuestas en la obra 'The Encyclopedia Judaica', publicada por primera vez en Jerusalén, el año 1971.

"El término bíblico Betulá (בתולה), usualmente traducido como virgen, es en realidad un término ambiguo, el cual en contextos no legales puede referirse a una edad, en lugar de referirse a un estado físico. [El término hebreo Betulá está] relacionado con la lengua Akadiana Batultu (masculino, Batulu) y la lengua Ugarítica btlt, términos que hacen referencia a "una adolescente". El hecho de que la mujer así llamada no necesariamente sea virgen está evidenciado gráficamente en un mito Ugarítico de relaciones sexuales de Baal con la diosa Anath, la cual lleva por epíteto honorífico btlt". (The Encyclopedia Judaica, sec. Virgin, Virginité, Terminology).

La Encyclopedia Judaica también nos informa sobre un antiguo texto arameo de la región de Nipur, donde hay una referencia a una Betultá (בתולתא) que está embarazada pero no puede dar a Luz (Montgomery, in bibl. 13:9, p. 178). No obstante, en dicha enciclopedia, se aclara que el término Betulá en un contexto legal sí denota una virgen, como también Batultu en algunos contextos legales akadianos. En dicha enciclopedia se critica la traducción del término Almá en Is.7:14 como 'virgen', y se agrega lo siguiente: "la palabra Betulá intercambia con la palabra Almá, son sinónimos en relación a edad", en otras palabras, Betulá y Almá son términos usados para describir una joven.

- Betulá en el TaNa"J

El término Betulá aparece aproximadamente 60 veces en el TaNa"J, si nos damos el trabajo de indagar en el contexto de cada una de estas instancias, notaremos que dicho término puede hacer referencia tanto a una virgen, como a una joven que no es virgen, y en algunos casos no aludiendo a la virginidad como 'condición física' o 'biológica', sino como un Status Social, o sea una joven

'guardada', protegida en casa de su padre, que por ende, no está casada, y posiblemente sea virgen biológicamente hablando, pero esta 'condición física' no está garantizada en el término Betulá.

Veamos algunos ejemplos donde el término Betulá no denota virginidad:

Ioel 1:8 "Llora como Betulá vestida de cilicio por el esposo (heb. Baal) de su juventud".

Si el autor de Ioel usa el término Betulá para referirse a una viuda, entonces es obvio que el término Betulá no siempre significa virgen, biológicamente hablando.

Bereshit 24:16 "La Naará (heb. chica) era muy hermosa, una Betulá, con la cual ningún hombre había convivido...".

Si el término Betulá, usado aquí para describir a Rivqá, hiciera referencia a la virginidad, entonces deberíamos preguntarnos ¿por qué razón el texto añade: "con la cual ningún hombre había convivido"? Claramente el término Betulá aquí no hace referencia a la virginidad, sino a un Status Social. Rivqá (Rebeca) era una joven guardada en casa de su padre, y además de esto, el texto agrega que Rivqá era virgen, diciendo: "con la cual ningún hombre había convivido". Si Betulá hubiese significado virgen, el resto del texto sería en balde.

Jueces 21.12 "Hallaron, de entre los moradores de Iavesh Gil'ad, cuatrocientas Naará Betulá (chicas con la condición de ser Betulá), que no habían conocido hombre alguno en ayuntamiento de varón, y las trajeron al campamento en Silo".

Cuatrocientas Betulot de Iavesh Gil'ad fueron entregadas a la tribu de Biniamin, para aumentar la población después de la guerra. En el texto sucede lo mismo que en el texto anterior, en referencia a Rivqá (Gen.24:6), si el término Betulá expresara virginidad, biológicamente hablando, ¿por qué razón el texto tiene que especificar "no habían conocido hombre alguno en

ayuntamiento de varón"? Porque en este caso, como los anteriores, el término Betulá no es un equivalente a 'Virgen', de manera que en el texto se aclara que estas Betulot no habían tenido relación con varón alguno. En otras palabras, es posible que una Betulá no sea virgen, biológicamente hablando.

En el libro de Irmiahu (Jer.2:20) la nación de Israel es llamada Zoná (Prostituta) y luego en el Cap. 31 es llamada Betulá, obviamente el contraste entre ambos términos no es la Virginidad, sino el Status de Dignidad.

En Devarim 22 el término Betulá aparenta claramente hacer referencia a la Virginidad, el tema a tratar es el proceder cuando un varón recién casado declara públicamente que no encontró en su esposa "Betulim", término que se traduce comúnmente como "señales de virginidad" (Deut.22:14). Los padres de la joven debían llevar a los jueces las "Betulé Ha-Naará", traducido comúnmente como "las señales de virginidad de la Muchacha" (Deut.22:14). Bajo esta interpretación del texto, se supone entonces que después de la noche de bodas, la joven debió entregar a sus padres la cobertura de la cama con la evidencia de su virginidad, por su parte los padres de la joven deberían de guardar esta evidencia, de manera que dado el caso en que difamaran a su hija, ellos pudieran evidenciar ante un juez la virginidad de la muchacha.

Sin embargo, existe otra explicación del texto, esta plantea que los términos "Betulim" y "Betulé Ha-Naará" hacen referencia a las Pruebas de Adolescencia, es decir, que lo que los padres guardaban eran las pruebas de menstruación inmediatamente antes de la boda, evidenciando que ella no estaba embarazada antes de casarse, sino que había tenido su periodo menstrual regular antes de la boda.

De cualquier modo, si el término "Betulim" en Devarim 22, hiciera referencia a la Virginidad, biológicamente hablando, entonces tendríamos que concluir diciendo que el término Betulá no siempre significa Virgen, como ya hemos evidenciado anteriormente.

- Betulá en el libro de Ieshaiá

Ieshaiá 23:4 "Avergüénzate, Sidón, porque el mar, la fortaleza del mar habló, diciendo: Nunca estuve de parto, ni di a luz, ni crié Bajurim (muchachos), ni levanté Betulot".

En base al contexto no hay razón alguna para percibir el término "Betulot" como Vírgenes, es decir, el autor de Ieshaiá no ha usado el término "Betulot" como un equivalente a Vírgenes, biológicamente hablando, sino como un contraste con los Bajurim (muchachos). El mismo contraste que encontramos, por ejemplo, en Salmos 148:12 "Bajurim (muchachos) y Betulot (muchachas); ancianos y niños"; también en Amos 8:13 "En aquel día las hermosas Betulot (muchachas) y los Bajurim (muchachos) desfallecerán de sed". Tampoco el autor del Salmos 148, ni el autor de Amos percibieron el término "Betulot" como un equivalente a Vírgenes, biológicamente hablando. El contexto claramente nos dice que en estas citas del TaNa"J, "Betulot" equivale a 'muchachas'.

Ieshaiá 62:5 "Porque como el Bajur (muchacho) se desposa con la Betulá (muchacha), se desposarán contigo tus hijos; y como se regocija el esposo por la esposa, tu Elohim se regocijará por ti".

Otra vez vemos que con el término Betulá se hace referencia a la juventud, no a la virginidad; por lo tanto no hay razón para suponer que el autor usó el término Betulá para hacer referencia a una Virgen.

Ieshaiá 23:12 "El ha dicho: No te divertirás más, oprimida, la Betulá hija de Sidón".

Ieshaiá 37:22 "esta es la palabra que el Eterno ha hablado contra él: Te ha despreciado y se ha burlado de ti, la Betulá hija de Tzión".

Ieshaiá 47:1 "Desciende y siéntate en el polvo, la Betulá hija de Babilonia. Siéntate en la tierra, sin trono, hija de los caldeos, porque nunca más serás llamada tierna y delicada".

En estos tres textos previos tampoco el contexto del término Betulá es la virginidad en sentido biológico, de hecho el término no es usado para describir a una mujer, sino a tres pueblos: Sidón, Israel y Babilonia. Por lo tanto, aunque bien se pudiera traducir el término Betulá como Virgen, en tal caso la referencia sería a una condición espiritual, no una 'condición física'.

Podemos concluir hasta aquí afirmando que el autor del libro Ieshaiá no hace uso del término Betulá en referencia a la "Virginidad" física, sino a la "Juventud". Por lo tanto, si el autor del libro Ieshaiá hubiese querido decir que la madre de Imanuel, mencionada en 7:14, era una muchacha o una joven, lo más razonable es que hubiese usado el término "Betulá", como lo usó en el cap. 23, 37, 41 y 62.

- Betulá en el Talmud

Veamos como el término Betulá en el Talmud no siempre significa Virgen, biológicamente hablando:

En el Tratado Nidá, se explica quien es Betulá, halajicamente hablando: ¿Quién se considera Betulá? Cualquier mujer que aún no haya tenido flujo de sangre menstrual. Si una Betulá casada tiene flujo de sangre debido al matrimonio, o tiene flujo de sangre debido a que dio a luz un niño, todavía se llama Betulá. Claramente aquí el concepto de Betulá no hace referencia a la Virginidad, sino a la sangre menstrual.

En el tratado Ievamot se hace una diferencia entre una Virgen como Status Social con el término 'Betulá', y una Virgen biológicamente hablando, con el término Betulá Shlemá (Betulá Completa).

En el tratado Jaguigá se dice que, según la Torá, el Kohen Gadol debe casarse con una Betulá; pero se pregunta "¿puede casarse con una Betulá que está embarazada?" Aquí claramente se puede ver que el término Betulá hace referencia a una mujer embarazada pero que biológicamente es Virgen.

Podemos concluir diciendo que el significado del término Betulá en el Talmud depende del contexto, así como en el TaNa"J, no siempre es significa Virgen, biológicamente hablando.

- Almá en el TaNa"J

El término Almá aparece solo unas 7 veces en todo el TaNa"J. Las citas son las siguientes:

Mishle Shlomo 30:18,19

"Hay tres cosas que son incomprensibles para mí, y una cuarta que no entiendo: el camino del águila en el cielo, el camino de la serpiente sobre la roca, el camino del barco en medio del mar, y el camino del hombre en la Almá".

Cantar de los Cantares 1:3

"Tus ungüentos tienen una fragancia agradable, tu nombre es ungüento purificado; por eso te aman las Alamot (plural de Almá)".

Cantar de los Cantares 6:8

"Sesenta son las reinas y ochenta las concubinas, y las Alamot, sin número".

Tehilim 68:25

"Los cantores iban delante, los músicos detrás, en medio de las Alamot tocando panderos"

Shemot 2:8

"Y la hija del Faraón respondió: Ve. Entonces fue la Almá, y llamó a la madre del niño"

Bereshit 24:43

"He aquí, estoy parado junto a la fuente de agua; que la Almá que salga a sacar agua, y a quien yo diga: Te ruego que me des de beber un poco de agua de tu cántaro"

Ieshaiá 7:14

"Por tanto, el Eterno mismo os dará una señal: He aquí la Almá ha concebido y dará a luz un hijo y llamará su nombre Imanuel".

Debido a que solo son 7 textos en todo el TaNa"J, se hace difícil definir de manera clara el significado general del término Almá en aquella época. Lo que sí podemos afirmar es que en estas 7 ocasiones el término hace referencia exclusivamente a "adolescentes solteras" de las cuales se pudiese deducirse que son vírgenes, biológicamente hablando.

Debo resaltar el comentario sobre Cantar de los Cantares 1:3, realizado por el ilustre comentarista Rabi Shlomo Itzjaqi, más conocido como RaSH"I (1040-1105). Según RaSH"I en base al contexto el término עלמות (alamot) debe entenderse como בתולות (betulot), esto es, según él, vírgenes. Es decir, ambos términos son usados como sinónimos.

- Conclusión

Podemos resumir sabiendo que es posible que ambos términos (Betulá y Almá) puedan usarse como sinónimos. Hemos podido apreciar que el uso del término Betulá en el TaNa"J debe ser percibido en base al contexto, en algunas instancias puede hacer referencia tanto a una joven virgen, como también a una mujer que no es virgen; vimos que en lugar de hacer referencia a una 'condición física', también puede hacer referencia a un Status Social; vimos que en el Talmud el término Betulá no siempre es usado para hacer referencia una virgen, biológicamente hablando; vimos que la Encyclopedia Judaica nos confirmó que el término hebreo comparado con otros idiomas semíticos, dentro de un contexto no legal, hace referencia a la edad, en lugar de un estado físico.

Ahora tiene sentido el porque el Profeta (Is.7:14) hace uso del término Almá en lugar del término Betulá, específicamente en las instancias que aparece el término Betulá en el libro de Ieshaiá, nunca hacen referencia a Virgen, sino Adolescente (ver Is.23:4; 23:12; 37:22; 47:1; 62:5); mientras que el término Almá (en Is.7:14) es usado solo una vez por el autor. Si el autor del libro Ieshaiá (Isaías) quiso decir que la señal es en referencia a una virgen, claramente el término Betulá no hubiese sido el más apropiado, porque Betulá no es un término que especifique únicamente virginidad, a diferencia del

término Almá, que es usado solo una vez por el autor y en base al contexto bien pudiera significar virgen, como lo interpretaron los traductores judíos de la Septuaginta y los documentos Toldot Iehoshua y Iehoshua Maasav ve-Torató. De cualquier modo, es posible que si el Profeta hubiese usado el término Betulá en lugar de Almá, aun así los oponentes a la mesianidad de Iehoshua de Natzrat dirían lo opuesto, dirían que Betulá significa joven y Almá virgen, pues a fin de cuentas en la mayoría de las confrontaciones religiosas el objetivo de las polémicas no es buscar la verdad del TaNa"J, sino ganar una batalla religiosa.